

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ОСВОЙ ЧИТАЯ

Г. К. Честертон

ОТЕЦ БРАУН:
ЛУЧШИЕ ДЕЛА

G. K. Chesterton

BEST INVESTIGATIONS
OF FATHER BROWN



МОСКВА

2017

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93
Ч-51

Адаптация по методу комментированного чтения
И. Муханова

Дизайн обложки *Ю. Щербакова*

Иллюстрации на обложке *В. Остапенко*

Честертон, Гилберт Кийт.

Ч-51 Отец Браун: лучшие дела = Best Investigations of Father Brown. Метод комментированного чтения / Г.К. Честертон. — Москва : Эксмо, 2017. — 416 с. — (Иностранный язык: освой читая).

ISBN 978-5-699-87523-8

В этом сборнике сыщик-любитель отец Браун расследует загадочные дела и раскрывает таинственные преступления! Необъяснимые явления, невероятные происшествия и неопровержимые улики его не пугают. Знание людей и стремление обнаружить истину помогают ему дойти до разгадки в самых запутанных делах. Расследуя преступления вместе с ним, читатели смогут не только вычислить преступника, но и улучшить свой английский. Не упустить ни одной улики, читая оригинальные тексты рассказов, поможет метод комментированного чтения. После каждого английского абзаца вы найдете краткий словарь с необходимыми словами и комментарии к переводу сложных грамматических конструкций. К трудным словам, встречающимся в тексте, даны транскрипции. Лингвострановедческие реалии снабжены комментариями на русском языке.

Этот метод позволяет обходиться при чтении без словаря, эффективно расширять свой словарный запас, лучше чувствовать и понимать иностранный язык.

Учебное пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих иностранный язык.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93

© Муханов И.Б., адаптация по методу
комментированного чтения, 2016
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо»,
2017

ISBN 978-5-699-87523-8


Введение: как устроена эта книга


Эта книга предназначена для тех, кто изучал английский язык в школе, а также тех, кто учил его в высшем учебном заведении или на курсах. Чтобы прочитать ее, вам понадобятся основная лексика, которую вы проходили в школе, и ваши базовые знания об английской грамматике. Вы всегда можете освежить их в памяти, заглянув в грамматические таблицы в Приложении в конце книги.

Но одной грамматики мало! Чтобы *заговорить* на языке, важно перестать переводить фразы с русского, почувствовать строй языка, научиться воспринимать иностранный текст «без подстрочника». Как это сделать? Конечно же, начать читать на языке! И желательно выбирать оригинальные тексты англоязычных авторов! На это нелегко решиться, ведь в книжке сразу встречается столько незнакомых слов... И даже посмотрев их все в словаре, не всегда удастся ухватить смысл фразы. Как же быть?

Мы об этом подумали! Теперь вы сможете с легкостью читать неадаптированные произведения англоязычных классиков без помощи словаря! Потому что в самой книге вы найдете все, что вам может понадобиться — а именно:

- ☞ — оригинальный текст произведения;
- ☞ — перевод слов, которые могут быть вам неизвестны, после каждого абзаца (или 2–3 абзацев, если они очень маленькие или слишком простые);
- ☞ — транскрипции слов, значение которых вам, возможно, и ясно, а вот звучание — нет;
- ☞ — перевод идиом и фразовых глаголов (это из-за них понятные слова часто складываются в непонятные предложения);

 — комментарий к переводу сложных грамматических конструкций и устойчивых выражений;

 — исторические, географические, лингвистические и страноведческие пояснения, которые сделают текст еще понятнее и интереснее.

Вы просто читаете абзац (или несколько маленьких абзацев) и с помощью приведенного тут же словарика пытаетесь понять, о чем речь. Грамматически сложные фразы и обороты, идиомы или просто запутанные предложения даются ниже с подсказкой, как их лучше перевести.

Чтобы вам легко было найти нужную информацию, мы отметили разные разделы книги особыми значками:



текст



транскрипция



словарик



грамматический комментарий-подсказка

В словарики вам встретятся еще два полезных значка:

✓ фразовый глагол

⚓ устойчивое выражение

В первых главах вам, скорее всего, часто придется заглядывать в словарь и комментарии, так как вам встретится много незнакомых слов и неизвестных конструкций. Но примерно к третьей главе вы с удивлением обнаружите, что незаметно для себя уже запомнили ключевую лексику, а встреченные ранее грамматические конструкции легко узнаете и без труда переводите. Снова и снова встречая новые слова и выражения в тексте, получая подсказки, как их лучше перевести, вы постепенно усвоите их, запомните и включите в свой активный словарный запас. Сталкиваясь с грамматическими конструкциями в тексте, имея перед глазами наглядные примеры их употребления, вы легко перейдете от практики к теории и без проблем усвоите правила их упо-

требления. К концу книги вы будете удивляться, почему в начале чтения она казалась вам такой сложной!

Чтобы незнакомые слова складывались в понятные предложения, вам нужно запомнить несколько простых правил.

1. В английском языке почти любое слово может оказаться почти любой частью речи. Например, *cut* — это и «шрам» (существительное), и «резать» (глагол, причем неправильный, сохраняющий одну форму на все случаи жизни: *cut — cut — cut*), и «порезанный» (прилагательное)... И никаких видимых изменений со словом при этом не происходит! Поэтому не удивляйтесь, когда только что переведенное слово через пару абзацев снова встречается вам в качестве совершенно другой части речи.

Такая легкость при переходе из одной части речи в другую характерна для многих английских слов, главным образом односложных (хотя постепенно в эту категорию переходят и более длинные слова). Поэтому, если простое на первый взгляд предложение из коротких слов никак не желает складываться в осмысленный текст, присмотритесь к нему повнимательнее: возможно, знакомые слова выступают в нем в незнакомом качестве. Не забудьте также, что на русский язык они могут переводиться другими частями речи, не совпадающими с английским вариантом.

2. В английском языке практически любой глагол может приобрести совершенно новый смысл, если рядом с ним окажется предлог или наречие. Изучению фразовых глаголов (т.е. глаголов, которые образуют с предлогами и наречиями устойчивые сочетания, имеющие новое значение) можно посвятить целую жизнь, но и в этом случае вас всегда может удивить неожиданное значение какого-нибудь «нефразового» глагола. Поэтому лучше сразу попытаться запомнить основные значения предлогов — и тогда даже в самом сложном случае вы сможете с легкостью перевести такое сочетание самостоятельно (если, конечно, значение глагола вам также известно). Фразовые глаголы, которые встречаются в тексте, отмечены значком ✓ — он ука-

зывает на то, что запомнить нужно именно сочетание глагол + предлог/наречие. Другим знаком — P — в тексте отмечены устойчивые выражения и словосочетания, которые нужно запоминать полностью.

3. При переводе не стоит пытаться полностью сохранить строй предложения, перевести все части речи их русскими аналогами и передать все образы дословно. Когда предложение переводится на русский язык, нужно руководствоваться правилами русского языка, пользоваться русскими образами, идиомами, эмоциональными высказываниями и выразительными средствами — конечно, при условии, что вы понимаете, что автор хотел сказать по-английски. Если нет, — воспользуйтесь комментарием-подсказкой!

Имея под рукой перевод слов и выражений, подсказки по грамматике и переводу и таблицы, в которых мы напоминаем вам основные грамматические правила, вы сможете с легкостью прочесть и понять оригинальное произведение! Мы не переводим текст за вас! Мы делаем его понятным без перевода!

Желаем вам приятного и полезного чтения!

G. K. Chesterton

BEST INVESTIGATIONS
OF FATHER BROWN

The Blue Cross



Between the silver **ribbon** of morning and the green **glittering** ribbon of sea, the **boat touched** Harwich¹ and **let loose** a **swarm** of **folk like** flies, **among** whom **the man we must follow** was **by no means conspicuous** — **nor** wished to be. There was nothing **notable** about him, **except** a **slight** contrast between the **holiday gaiety** of his clothes and the official **gravity** of his face. His clothes **included** a slight, **pale** grey **jacket**, a white **waistcoat**, and a silver **straw hat** with a grey-blue ribbon. His **lean** face was dark **by contrast**, and ended in a **curl** black beard that **looked Spanish** and **suggested** an Elizabethan ruff².




swarm [swɔ:m] folk [fəʊk] among [ə'mʌŋ]
conspicuous [kən'spɪkjʊəs]




ribbon — лента; **glittering** — сверкающий; **boat** — корабль; **touch** — заходить в порт (*мор.*); **let loose** — прост. прош. от *let* — выпустил; **swarm** — рой, толпа; **folk** — люди; **like** — похожий; **among** — среди; **by no means** — несколько не; **conspicuous** — бросающийся в глаза; **nor** — также не; **wish** — желать (*гл.*); **notable** — примечательный; **except** — за исключением; **slight** — легкий; **holiday** — праздничный (*прил.*); **gaiety** — веселость; **gravity** — важность, серьезность; **include** — включать в себя; **pale** — бледный; **jacket** — куртка; **waistcoat** — жилет; **straw hat** — соломенная шляпа; **lean** — худой; **by contrast** — наоборот, в противоположность чему-либо; **curl** — короткий; **look** — выглядеть; **suggest** — наводить на мысль


¹ *Harwich* ['hærɪdʒ] — Харидж. Город и порт в графстве Эссекс.


² *Elizabethan ruff* — елизаветинский воротник. Накрахмаленный гофрированный воротник, популярный во времена королевы Елизаветы I (1558–1603).


 **the man we must follow** — модальный глагол *must* выражает необходимость совершения действия исходя из внутренней потребности: человек, за которым мы *должны* / *нам нужно* последовать...


Spanish — слова, обозначающие страну, а также образованные от них прилагательные всегда пишутся с заглавной буквы: *English, Spanish, French, Russian...*

 He was smoking a cigarette with the **seriousness** of an **idler**. There was nothing about him to **indicate** the fact that the grey jacket **covered** a **loaded** revolver, that the white waistcoat covered a **police card**, or that the straw hat covered one of the most **powerful intellects** in Europe. **For this was Valentin himself**, the **head** of the Paris police and the most famous **investigator** of the world; and he was coming from Brussels to London to make the greatest arrest of the **century**.

 idler ['aɪdlə] Europe ['jʊərəp]
Brussels ['brʌslz] century ['sentʃəri]

 **seriousness** — серьезность; **idler** — бездельник; **indicate** — указывать; **cover** — скрывать; **loaded** — заряженный; **police card** — полицейское удостоверение; **powerful** — сильный; **intellect** — интеллект, ум; **head** — глава; **investigator** — следователь; **century** — век

 **For this was Valentin himself** — союз *for* имеет значение «ибо», «так как» и может вводить придаточное предложение, выражающее причину: Ибо это был сам Валантэн...

 Flambeau¹ was in England. The police of three countries had **tracked** the **great criminal at last** from Ghent² to Brussels,

¹ *Flambeau* ['flæmbəʊ] — Фламбо. В переводе с французского — «факел».

² *Ghent* — Гент. Город в Бельгии.

from Brussels to the Hook of Holland¹; and it was **conjectured** that he would **take** some **advantage of** the **unfamiliarity** and **confusion** of the Eucharistic Congress², **then taking place** in London. Probably he would travel as some **minor clerk** or secretary **connected with** it; but, of course, Valentin could not be **certain**; nobody could be certain about Flambeau.



conjectured [kən'dʒektʃəd] clerk [kla:k]



track — проследить; **great** — выдающийся; **criminal** — преступник; **at last** — наконец; **conjecture** — предположить; **take advantage of** — воспользоваться чем-либо в своих интересах; **unfamiliarity** — зд.: анонимность; **confusion** — неразбериха; **then** — в то время; **take place** — происходить; **minor** — незначительный; **clerk** — клерк, зд.: церковнослужитель; **connected with** — связанный с; **certain** — уверенный



It is many years now **since** this **colossus of crime suddenly ceased keeping** the world **in a turmoil**; and when he ceased, **as they said after the death of Roland**, there was a great **quiet** upon the **earth**³. But in his best days (I mean, of course, his worst) Flambeau was a figure **as statuesque** and **international as** the Kaiser⁴.





colossus [kə'lɒsəs] ceased [si:st]
turmoil ['tɜ:mɔɪl] statuesque [ˌstætʃuːesk]


¹ *Hook of Holland* — Хук-ван-Холланд. Город и порт в Нидерландах.


² *Eucharistic Congress* [ju:k(ə)'rɪstɪk] — евхаристический конгресс. Собрание священнослужителей католической церкви.


³ Автор имеет в виду главного героя старофранцузской поэмы «Песнь о Роланде» (XII век); после его смерти король Карл Великий взывает к нему и прочим подданным, но в ответ — ни звука (CLXXVI).


⁴ *Kaiser* — кайзер. Император Германской империи. Во время написания рассказа — Вильгельм II.

 **since** — с тех пор, как; **colossus** — колосс; **crime** — преступность; **suddenly** — внезапно; **cease** — перестать; **keep** — держать; **in a turmoil** — в беспорядке, волнении; **quiet** — тишина (*сущ.*); **earth** — земля; **mean** — иметь в виду;  **as... as** — такой же... как; **statuesque** — величественный; **international** — международный

 **as they said after the death of Roland** — в данном случае *they* является формальным подлежащим, не обозначающим кого-либо конкретного: как было сказано после смерти Роланда...

 Almost every morning the **daily paper** announced that he had escaped the **consequences** of one **extraordinary crime by committing** another. He was a Gascon¹ of **gigantic stature** and **bodily daring**; and the **wildest tales** were **told** of his **outbursts** of **athletic humour**²; how he **turned** the *juge d'instruction*³ **upside down** and **stood** him on his head, "to **clear his mind**"; **how he ran down the Rue de Rivoli**⁴ with a policeman under each **arm**.

 consequences ['kɒnsɪkwənsɪz]
extraordinary [ɪk'strɔ:dənəri]
gigantic [dʒaɪ'gæntɪk]

 **daily** — ежедневный; **paper** — газета (*сокр.* от *news-paper*); **announce** — объявлять; **consequence** — следствие; **extraordinary** — выдающийся; **crime** — преступление; **by** — посредством; **commit** — совершить (правонарушение); **gigantic** — гигантский; **stature** — рост; **bodily daring** — зд.: физиче-


¹ *Gascon* — житель Гаскони, исторической области на юге Франции.


² Одной из отличительных особенностей британской орфографии является суффикс *-our*: *humour* (Br.Eng.) — *humor* (Am.Eng.).


³ *juge d'instruction* — следственный судья (*фр.*). Во Франции — должностное лицо, производящее предварительное следствие.


⁴ *Rue de Rivoli* — улица Риволи. Одна из самых известных парижских улиц.

ская сила; **wildest** — самый дикий, невероятный (*превосх.* от *wild*); **tale** — история; **told** — 3-я форма гл. *tell* — рассказывались; **outburst** — вспышка; **athletic** — атлетический (*прил.*); **humour** — прихоть, причуда; **turn upside down** — перевернуть вверх ногами; **stood** — прост. прош. от *stand* — поставил; **clear** — прочищать; **mind** — ум; **ran** — прост. прош. от *run* — бежал; **arm** — рука (от кисти до плеча)

 **how he ran down the Rue de Rivoli** — фразы *up the street* и *down the street* («вверх» по улице и «вниз» по улице), чаще всего, взаимозаменяемы: как он бежал (вниз) по улице Риволи...


 **It is due to him to say that** his fantastic physical **strength** was **generally employed** in such **bloodless though undignified scenes**; his real crimes were **chiefly** those of **ingenious** and **wholesale robbery**. But **each** of his **thefts** was almost a new **sin**, and would make a story **by itself**. It was he who **ran** the great Tyrolean¹ **Dairy** Company in London, with no dairies, no cows, no **carts**, no milk, but with some thousand **subscribers**. These he **served** by the simple operation of moving the little milk **cans** outside people's doors to the doors of his own **customers**.


 undignified [ʌn'dɪgnɪfaɪd] scenes [si:nz]
ingenious [ɪn'dʒi:niəs]


 **strength** — сила; **generally** — в основном; **employ** — применять; **bloodless** — бескровный; **though** — хотя; **undignified** — недостойный; **scene** — эпизод; **chiefly** — главным образом; **ingenious** — изобретательный; **wholesale** — полный, абсолютный; **robbery** — ограбление; **each** — каждый; **theft** — кража; **sin** — грех; **by itself** — само по себе; **ran** — прост. прош. от *run* — руководил; **dairy** — молочный (*прил.*), молочные




¹ *Tyrolean* [ˈtɪrə(ʊ)ˈli:ən] — тирольский. Тироль — историческая область в Центральной Европе.


продукты (сущ.); **cart** — телега; **subscriber** — жертвователь, зд.: клиент; **serve** — обслуживать; **can** — бидон; **customer** — клиент

 **It is due to him to say that...** — прилагательное *due* имеет значение «должный», «соответствующий»: Справедливо по отношению к нему будет сказать, что...

 **It was he who had kept up an unaccountable and close correspondence** with a young lady whose **whole letter-bag** was **intercepted**, by the extraordinary **trick** of photographing his messages **infinitesimally small** upon the **slides** of a microscope. A **sweeping simplicity, however, marked** many of his experiments. **It is said that** he once **repainted** all the **numbers** in a street **in the dead of night merely to divert** one traveller into a **trap**.

 correspondence [ˌkɒrɪ'spɒndəns]
intercepted [ˌɪntə'septɪd]

 ✓ **kept up** — 3-я форма гл. *keep* — поддерживал; **unaccountable** — необъяснимый; **close** — близкий; **correspondence** — переписка; **whole** — весь; **letter-bag** — мешок с письмами; **intercept** — перехватывать; **trick** — уловка, трюк; **infinitesimally small** — бесконечно маленький; **slide** — предметное стекло (микроскопа); **sweeping** — безусловный; **simplicity** — простота; **however** — однако; **mark** — отмечать, характеризовать;  **It is said that** — говорят, что...; **number** — номер (дома);  **in the dead of night** — глубокой ночью; **merely** — лишь; **divert** — направить (в другую сторону); **trap** — ловушка

 **It was he who...** — вводная конструкция *it is... who...* переводится «именно» и используется для усиления: *Именно он...*

repainted — приставка *re-* указывает на повторение действия: перекрасил.

It is **quite** certain that he **invented** a **portable pillar-box**, which he **put up** at corners in quiet **suburbs on the chance of strangers dropping postal orders** into it. **Lastly, he was known to be** a **startling** acrobat; **despite** his **huge** figure, he could **leap** like a **grasshopper** and **melt into** the **tree-tops** like a monkey. **Hence** the great Valentin, when he **set out** to find Flambeau, **was** perfectly **aware** that his **adventures** would not end when he had **found** him.



suburbs ['sʌbʒ:bz]

quite — вполне; **invent** — изобретать; **portable** — переносной; **pillar-box** — почтовый ящик; ✓ **put up** — прост. прош. от *put* — ставил; **suburb** — окраина, пригород; ⚡ **on the chance of** — в надежде на; **stranger** — зд.: кто-либо не местный; **drop** — опускать; **postal order** — почтовый денежный перевод (*брит.*); **lastly** — наконец; **startling** — поразительный; **despite** — несмотря на; **huge** — огромный; **leap** — прыгать; **grasshopper** — кузнечик; ✓ **melt into** — сливаться с; **tree-top** — верхушка дерева; **hence** — поэтому; ✓ **set out** — прост. прош. от *set* — отправился; ⚡ **be aware** — знать о чем-либо; **adventure** — приключение; **found** — 3-я форма гл. *find* — нашел



he was known to be — с глаголами *say, know, believe, think, seem, hear* и др. может быть использована конструкция «сложное подлежащее»: он был известен тем, что был...

But how was he to find him? On this the great Valentin's ideas were **still** in process of **settlement**.

There was one thing which Flambeau, with all his **dexterity of disguise**, could not cover, and that was his **singular height**. If Valentin's **quick eye** had **caught** a tall **apple-woman**, a tall **grenadier**, or even a **tolerably tall duchess**, **he might have arrested** them **on the spot**. But **all along** his train there was nobody that could be a **disguised** Flambeau, **any more than** a cat could be a disguised giraffe. About the people on